

87/2006

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus (jäljempänä sopimuspuolet), jotka

AIKOVAT LUODA suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille;

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten kannustaminen ja vastavuoroinen suojaaminen edistää sijoittajien liikealoitteita ja lisää vaurautta molemmissa valtioissa;

HALUAVAT tehostaa valtioidensa välistä yhteistyötä, jonka perustana on tasa-arvo ja yhteinen etu;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset ja panttioikeudet;

b) yritysten osakkeet ja joukkovelkakirjat sekä muut osuudet yrityksistä;

c) vaateet rahaan tai muihin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa sijoitusten kannalta;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, erityisesti tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, kauppa- ja liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin tai lainmukaiseen sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, kehittää, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

Jälleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, yhdistystä tai muuta organisaatiota, joka on perustettu tai muodostettu jommankumman sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja, mukaan lukien voitto, osingot, korot, omaisuuden luovutusvoitto, rojalit, sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset ja muut sijoituksiin liittyvät lailliset tulot.
4. "Alue" tarkoittaa jommankumman sopimuspuolen aluetta, mukaan luettuna sen suvereniteettiin kuuluvat maa-alueet, sisäiset aluevedet ja aluemerimet sekä niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, ja kyseisen sopimuspuolen aluemerimet ulkopuoliset merialueet, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia tekemään sijoituksia alueellaan ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumman tahansa sopimuspuolen sijoittajien sijoituksilla on jatkuva suoja ja turva toisen sopimuspuolen alueella.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemien sijoitusten hoitoon, ylläpitoon, käyttöön, hyödyntämiseen, laajentamiseen, myyntiin tai muuhun luovuttamiseen kohdistuviin kohtuuttomiin tai syrjiviin toimenpiteisiin.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kummankin sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään jatkuvasti oikeudenmukainen ja kohtuullinen kohtelu toisen sopimuspuolen alueella.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa sijoituksille tehtyjen sijoitusten toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen, laajentamisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille niiden perustamisen, hankinnan, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta. Kumpikaan sopimuspuoli ei myöskään kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohtuuttomia tai syrjiviä toimenpiteitä, jotka koskevat kotimaisuusosuutta tai vientiä koskevia suoritusvaateita.
4. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.
5. Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin suojellakseen oleellisia turvallisuuteen liittyviä etujaan sodan tai aseellisen konfliktin taikka muun kansainvälisissä suhteissa ilmenevän hätätilanteen aikana.
6. Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta sellaisella tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peiteltyä sijoitustoiminnan rajoittamista.
7. Tämän artiklan 1-3 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:
 - a) olemassa olevaan tai tulevaan tulliliittoon, vapaakauppa-alueeseen, talous- ja rahaliittoon, alueellista taloudellista yhteistyötä koskevaan sopimukseen tai muuhun vastaavaan sopimukseen;
 - b) kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn; tai
 - c) piensijoitusten helpottamista raja-alueilla koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn.

4 artikla

Pakkolunastus

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kansallista alueellaan olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia eikä kohdista niihin muita toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin seuraavien ehtojen täyttyessä. Pakkolunastus on toteutettava:

- a) yleisen edun mukaisesti;
- b) kansallisen lainsäädännön mukaisen menettelyn mukaisesti;
- c) ketään syrjimättä; ja
- d) korvausta vastaan.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärityseriaatteiden mukaisesti.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja, jotta se olisi kyseessä olevan sijoittajan kannalta tehokas, se on maksettava viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Jos sopimuspuoli pakkolunastaa sellaisen yhtiön varat, joka on perustettu tai muodostettu sen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, se varmistaa, että tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan siltä osin kuin se on tarpeen osakkeita omistavien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten korvauksen takaamiseksi.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia sopimuspuoli pakkolunastaa, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten soveltamista.

5 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan, kansallisen hätätilan, kapinan tai mellakan taikka muun vastaavan tilanteen vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin sen omien sijoittajien sijoitusten tai kolmannen maan sijoittajien sijoitusten osalta myönnetään, sen mukaan kumpi niistä on kyseisen sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sopimuspuolen sijoittajalle, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet tai tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tämä ei ole johtunut taistelutilanteesta tai vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään edunpalautus tai korvaus, joka vastaa menetetyt sijoituksen arvoa.

6 artikla

Siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti sijoituksiin liittyviä varoja alueelleen ja alueeltaan. Näihin varoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut summat;

- b) voitot, osingot, korot ja muut liiketoimintatulot;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoitukseen liittyvään lainasopimukseen perustuvat maksut;
- e) tämän sopimuksen 1 artiklan d kappaleessa tarkoitettuihin oikeuksiin liittyvät rojaltit;
- f) teknisen avun muodossa suoritettavat maksut, teknisistä palveluista perittävät maksut tai hallinnointikorvaukset;
- g) hankesopimukseen liittyvät maksut;
- h) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä kyseisen sopimuspuolen alueella työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot;
- i) tämän sopimuksen 4, 5, 7 ja 9 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

2. Sopimuspuoli voi poikkeuksellisissa maksutasevaikeuksissa turvautua sääntelytoimenpiteisiin, jotka ovat kohtuullisia, noudattavat syrjimättömyyden periaatetta ja toteutetaan vilpittömässä mielessä, kansainvälisen valuuttarahaston tällaisia tilanteita varten asettamien määräaikojen ja sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjen toimivaltuuksien mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 2 kappaleen soveltamista.

4. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

7 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa sijoittajalle maksun toisen sopimuspuolen alueella tehtyyn sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai muun kuin kaupallisen riskin varalta tehdyn takuun tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien korvauksen saaneen sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle lain tai oikeustoimen nojalla, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia sijaantulon perusteella samassa määrin kuin sijoittaja.

8 artikla

Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse käytävin neuvotteluin.
2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tilapäisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi.
3. Välimiesoikeuden muodostaa kolme välimiestä. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiehen. Nämä kaksi välimiestä valitsevat yhdessä kahden (2) seuraavan kuukauden kuluessa välimiesoikeuden puheenjohtajaksi sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, jolla on diplomaattiset suhteet molempien sopimuspuolten kanssa,.
4. Jos välimiesoikeutta ei ole muodostettu neljän (4) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa

pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja molempia sopimuspuolia koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Välimiesoikeus perustelee päätöksensä kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja välimiesoikeuden muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat sijoituksesta, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti kyseessä olevien kahden riidan osapuolen kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti; tai

c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan tämän artiklan 2 kappaleen a kohdassa tarkoitettuun kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdan mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos hän on vetänyt tapauksen pois kansallisesta tuomioistuimesta ennen kuin tapauksen asiasisältöä koskeva tuomio on annettu. Tässä tapauksessa riidan osapuolena oleva sopimuspuoli suostuu sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisen riidan saattamiseen kansainvälisen välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen c kohdassa mainitun välimiesoikeuden muodostaa kolme välimiestä. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä.

5. Välimiesoikeus ratkaisee riidat tämän sopimuksen määräysten, riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön (mukaan lukien kansainvälisen yksityisoikeuden säännökset) sekä molempia sopimuspuolia koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

6. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Työntekijöiden maahantulo ja maassa oleskelu

Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset. Tällaisten työntekijöiden lähimmille perheenjäsenille myönnetään vastaava kohtelu isäntäsopimuspuolen alueella maahantulon ja väliaikaisen oleskelun osalta.

11 artikla

Muut velvoitteet

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntö tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainväliset velvoitteet johtavat tilanteeseen, jossa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa sellaisia erityisiä sitoumuksia, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajiin nähden näiden sijoitusten osalta.

12 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat sen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisen, sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen, joka on tehty Pekingissä 4 päivänä syyskuuta 1984.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin tai vaateisiin, jotka ovat olleet oikeudenkäynnin tai välimiesmenettelyn kohteena ennen sopimuksen voimaantuloa. Tällaiset riidat ja vaateet ratkaistaan edelleen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun vuoden 1984 sopimuksen määräysten mukaisesti.

14 artikla

Neuvottelut

1. Sopimuspuolten edustajat pitävät ajoittain kokouksia käsitelläkseen:

- a) tämän sopimuksen täytäntöönpanoa;
- b) sijoitusmahdollisuuksiin liittyviä oikeudellisia kysymyksiä ja tietoja;
- c) sijoituksista johtuvia kysymyksiä;
- d) sijoitusten edistämistä koskevia ehdotuksia.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli pyytää neuvotteluja jostakin tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettusta asiasta, toinen sopimuspuoli tarjoaa neuvotteluille riittävän mahdollisuuden.

15 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden kansallisen lainsäädännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1—14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Pekingissä 15 päivänä marraskuuta 2004 suomen, kiinan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen

puolesta

Kiinan kansantasavallan hallituksen

puolesta

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN KANNUSTAMISESTA JA VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN

Allekirjoittaessaan Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä sijoitusten kannustamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen, allekirjoittaneet sopimuspuolten edustajat ovat sopineet Kiinan kansantasavallan osalta seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen erottamaton osa.

Lisäys 2 artiklan 3 kappaleeseen sekä 3 artiklan 2 ja 3 kappaleeseen

Näitä määräyksiä ei sovelleta Kiinan kansantasavallan alueella jo voimassaoleviin toimenpiteisiin, jotka ovat sopimusmääräysten vastaisia, eikä tällaisten toimenpiteiden muutoksiin, edellyttäen kuitenkin, toimenpide ei muutoksen seurauksena ole enemmän sopimusmääräysten vastainen kuin ennen muutoksen voimaantuloa.

Hyväksytyjen sijoitusten kohteluun ei missään tapauksessa saa myöhemmin liittää enempää rajoituksia kuin alkuperäisen sijoituksen tekemisen ajankohtana myönnettyyn kohteluun.

Kiinan kansantasavalta ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin luopuakseen asteittain kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka ovat sopimusmääräysten vastaisia.

Lisäys 6 artiklaan

Siirtomaksujen on oltava Kiinan lakeihin ja määräyksiin perustuvien siirtoihin sovellettavien muodollisuuksien mukaisia. Ajanjakso, joka vaaditaan muodollisuuksien täyttämiseksi, lasketaan siitä päivästä lukien, jona siirtoa koskeva kirjallinen pyyntö sitä tukevina asiakirjoina on toimitettu

valuuttamarkkinoista vastaaville viranomaisille. Tarvittavat luvat tulisi myöntää kuukauden kuluessa, mutta joka tapauksessa viimeistään kahden kuukauden kuluessa.

Sijoitusten siirtoa koskeviin muodollisuuksiin ei saa missään tapauksessa liittyä enempää rajoituksia kuin niihin muodollisuuksiin, joita vaadittiin alkuperäisen sijoituksen tekemisen ajankohtana.

Lisäys 9 artiklaan

Kiinan kansantasavalta voi, toimiessaan riidan osapuolena olevan sopimuspuolen asemassa, vaatia, että kyseessä oleva sijoittaja käyttää Kiinan kansantasavallan lakien ja määräysten mukaiset hallinnolliset muutoksenhakutiet ennen riidan saattamista tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdan mukaiseen välimiesmenettelyyn. Muutoksenhakumenettelyn keston tulee olla korkeintaan kolme (3) kuukautta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Suomen tasavallan hallituksen

puolesta

Kiinan kansantasavallan hallituksen

puolesta

[Finlex](#) › [Valtiosopimukset](#) › [Valtiosopimukset](#) › [2006](#) › [87/2006](#) › Sopimus tms.

Finlex ® on oikeusministeriön omistama oikeudellisen aineiston julkinen ja maksuton Internet-palvelu. Finlexin sisällön tuottaa ja sitä ylläpitää Edita Publishing Oy. Oikeusministeriö tai Edita eivät vastaa tietokantojen sisällössä mahdollisesti esiintyvistä virheistä, niiden käytöstä käyttäjälle aiheutuvista välittömistä tai välillisistä vahingoista tai Internet-tietoverkossa esiintyvistä käyttökatkoista tai muista häiriöistä.